

Editorial

LA INNOVACIÓN EN LOS PROGRAMAS EDUCATIVOS DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN

Pedro González Felipe

Director del Servicio de Ordenación e Innovación Escolar

En un mundo globalizado y abierto es necesario dotar a las personas de instrumentos eficaces para romper las barreras de comunicación. Varias razones justifican, además, la enseñanza y el aprendizaje de idiomas: entre ellas el efecto beneficioso para otros aprendizajes y para el desarrollo personal y la necesidad de comunicación, de establecimiento de lazos de unión entre los 450 millones de ciudadanos europeos diversos cultural y lingüísticamente. La posibilidad de comunicación acerca los pueblos y permite la construcción de un espacio común. Por estos motivos, la enseñanza de las lenguas ocupa un lugar destacado en los planes de estudio de los sistemas educativos europeos.

El conocimiento de dos lenguas, además de la propia, ha sido considerado por la Comisión Europea como requisito básico para el acceso al mercado único y a las oportunidades que la Unión Europea ofrece a los europeos. No se trata tanto de aprender lenguas por sí, sino de construir, a través de ellas, las estrategias comunicativas necesarias para garantizar el entendimiento y la comunicación. No es suficiente aprender una "lingua franca", sino desarrollar una empatía cultural que permita la creación de un espacio común compartido y sentido como propio.

La implicación de la Unión Europea en el fomento del aprendizaje de lenguas se plasma en el gran esfuerzo que al respecto realiza. La Comisión Europea insta a los gobiernos y autoridades nacionales, regionales y locales a concretar las decisiones que adopta. El grado de cumplimiento de las medidas propuestas en el plan europeo de acción 2004-06 para el aprendizaje de lenguas conforma una referencia de evaluación de los sistemas educativos.

El inicio temprano en el aprendizaje de lenguas tiene especial relevancia en los planes de la Comisión. En la actualidad ha dado lugar al ambicioso programa ETC (English Through Contents), diseñado para impartir el inglés desde los 3 años. En este sentido la Comunidad Foral ha sido pionera en la incorporación del idioma al Sistema educativo. Los resultados positivos de la evaluación realizada en 4º de Primaria en el año 2004 avalan esta estrategia de aprendizaje.

Por otra parte, la segunda lengua extranjera tiene un lugar importante y su aprendizaje se verá sin duda reforzado a través del programa de Secciones Bilingües de francés, también basado en CLIL.

Además, Navarra ha hecho una apuesta importante por coordinar los niveles de aprendizaje de idiomas en Enseñanza Secundaria con los programas y las certificaciones oficiales propios de las Escuelas Oficiales de Idiomas.

En la actualidad, en consonancia con las recomendaciones de la Comisión, se está trabajando en el diseño de un enfoque global de la enseñanza de las lenguas, también llamado de comprensión multilingüe, que conecta la enseñanza de la lengua materna, extranjera, de instrucción. El Portfolio Europeo de las Lenguas es una herramienta eficaz para la valoración del valor del conocimiento de lenguas.

El aprendizaje de lenguas y el desarrollo de las habilidades lingüísticas deben ser parte de la formación de las personas a lo largo de toda su vida. La oferta para el aprendizaje de lenguas en la educación de adultos debe ser amplia y permitir avanzar en el conocimiento ya adquirido. Las Escuelas Oficiales de Idiomas son centros oficiales para la formación y la certificación de niveles sin equivalente en el panorama europeo. Es lógico, por tanto, que sean el referente de los niveles de competencia lingüística establecidos en el Marco Común de Referencia Europeo, especialmente a partir del curso 2007-08, en el que se implantarán los niveles Básico e Intermedio.

Personas

CLIL (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera)

David Marsh

UNICOM, Continuing Education Centre Universidad de Jyväskylä, Finlandia

(Traducción realizada por **Teresa de Carlos**, Negociador de Idiomas del Departamento de Educación)

Vivir el presente pensando en el futuro

El impacto de la globalización en la vida de nuestros hijos

El término "globalización" ha dejado de ser un término impreciso, propio de economistas y políticos. Está incidiendo ya en muchos aspectos de nuestra vida diaria en Europa. A medida que esta sociedad se va adaptando a las presiones y retos que se le presentan, se hace necesario introducir cambios en **cómo hacer lo que hace-**



David Marsh

mos, en muchos aspectos de nuestra vida. Los sistemas educativos no son una excepción. Como padre de dos adolescentes, intento analizar el futuro para ver qué destrezas y competencias van a necesitar mis hijos el día que terminen la educación y se incorporen a la vida adulta. Como profesional en el ám-

bito de la formación lingüística, busco procedimientos que supongan un cambio auténtico, de forma que clases

enteras y centros educativos en su conjunto consigan que sus alumnos adquieran las competencias necesarias para desenvolverse en esta sociedad emergente del conocimiento global.

Uno de los movimientos más destacados y que con más rapidez se va extendiendo por Europa es el que se ocupa de la enseñanza de las segundas lenguas. Este fenómeno educativo conocido con el nombre de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (CLIL en las siglas inglesas), es de particular relevancia por su carácter innovador y porque da respuesta a las necesidades de niños y jóvenes. El programa de Enseñanza de Inglés a Través de Contenidos (ETC) introducido recientemente en Navarra es un ejemplo más de este tipo de iniciativas adoptadas por países de la Unión Europea cuyos alumnos obtienen altos rendimientos académicos. El informe sobre CLIL en Europa y la información correspondiente a España, se encuentra en www.eurydice.org.

Métodos naturales para la adquisición de lenguas

Aunque existen diferencias individuales en cuanto al funcionamiento del cerebro, un elemento clave a la hora de aprender lenguas es el de las oportunidades de aprendizaje que se nos ofrecen. El que los niños aprendan lenguas con tanta facilidad como parece depende muchas veces de la naturalidad del contexto. Por mucho que lo intentemos, las aulas tradicionales donde se somete a los alumnos al arduo proceso intelectual de clasificar sonidos, estructuras, gramática o vocabulario, tiene poco de natural.

Las clases son esenciales para que el alumno conozca "las piezas y engranajes de la maquinaria" que conforman una lengua, - el proyecto de un edificio -, y también para que lo ponga en práctica. Pero el reducido número de horas de clase, hace que el profesor no tenga tiempo para ir más allá de este requerimiento básico. El ideal es que los alumnos tengan tiempo para manipular "las piezas", para construir partes de ese edificio acerca del cual aprenden en la clase de lengua y que con frecuencia, y hasta cierto punto con razón, confunden con la lengua misma. Los buenos profesores de lenguas procuran incorporar siempre alguna práctica de "uso comunicativo" en sus clases. Pero este uso siempre resulta limitado y restringido.

Lo que CLIL proporciona a los jóvenes, como ocurre en el caso de Navarra, es un contexto natural para el desarrollo de la lengua, derivado de la experiencia de aprender *por medio* de otra lengua desde una edad temprana. Este uso natural del inglés puede potenciar la motivación y el deseo de aprender ésta y otras lenguas. La base de la importancia y del éxito de este método de aprendizaje, tanto respecto a la lengua como a los contenidos, es precisamente la naturalidad.

Casos y experiencias diferentes en el proceso de aprendizaje de lenguas

Muchos profesores de lenguas pueden sentirse suficientemente satisfechos por el éxito conseguido a lo largo de su trabajo docente. Teniendo en cuenta el limitado número de horas dedicado a la enseñanza del inglés dentro del horario escolar, resulta sorprendente que haya jóvenes

que consiguen un buen nivel de competencia lingüística. Sin embargo, muchos de nosotros somos conscientes de que, aun con una buena metodología, alumnos motivados, y materiales y equipamiento actualizados, son **demasiados** los estudiantes que llegan al final del proceso educativo con una capacidad de uso de las lenguas **muy limitado**, a pesar de haber invertido tantas horas de aprendizaje.

En cierto modo, para mucha gente no tiene sentido haber pasado tanto tiempo aprendiendo una lengua para encontrarse con que, en su vida adulta, son incapaces de desenvolverse en esa lengua, en situaciones de la vida real.

El que haya ocurrido esto a tantos jóvenes en las últimas décadas puede deberse a que el método de enseñanza empleado no haya sido adecuado a las distintas maneras de aprender; a la falta de motivación y al poco tiempo destinado a adquirir soltura en la lengua y finalmente, a no haber empezado el estudio de la lengua hasta la adolescencia, una vez pasado el momento ideal para este aprendizaje. El comienzo temprano que se da en Navarra, el método empleado y el tiempo dedicado a ello son factores que potencialmente contribuirán a que haya más jóvenes que logren interiorizar la lengua con más éxito.

Habilidad lingüística: ¿don natural o cuestión de oportunidades?

¿Hay individuos mejor dotados para el aprendizaje de lenguas? Sin duda, sí, de la misma manera que hay gente especialmente dotada para la música, las ciencias, los deportes o las artes plásticas. Todos tenemos tendencias diferentes y nos atraen distintas formas de aprendizaje. Pero esta cuestión del don natural depende, en gran parte, de la experiencia que hayamos tenido del mundo que nos rodea: de lo que nos hace vibrar y entusiasmarnos, decepcionarnos o, simplemente, perder el interés. Aprender una lengua no es como aprender la mayor parte de otras materias (excepto las matemáticas, que también pueden considerarse una forma de lenguaje) por el esfuerzo cognitivo y emocional que supone para el aprendiz. El método CLIL bien llevado a la práctica e introducido a una edad temprana, está produciendo unos resultados muy positivos, y el "aprender divirtiéndose" es un factor crucial para conseguir que esta experiencia educativa funcione.

¿Qué relevancia tiene CLIL?

¿Cómo se puede aprender a tocar un instrumento como el piano, sin tocar el teclado? ¿Cómo se puede aprender a jugar al fútbol sin dar patadas a un balón? Para conseguir un buen dominio de un instrumento musical o del balón es necesario adquirir unos conocimientos, y al mismo tiempo, desarrollar las correspondientes destrezas. En otras palabras, para que el aprendizaje sea efectivo, se requieren conocimientos acerca del instrumento y practicarle al mismo tiempo. Esto es así tanto en el caso de la música y el fútbol como en el de las lenguas.

Destrezas lingüísticas y cognitivas

Se suele subestimar la habilidad que tienen los niños para aprender lenguas. El cerebro tiene una gran capacidad para este aprendizaje. El aprendizaje de lenguas

contribuye en gran manera al desarrollo de los procesos cognitivos del niño. De ahí que la capacidad de "pensar" en diferentes lenguas sea tan valiosa.

Hay que darse cuenta de que la capacidad de usar lenguas diferentes, aunque sea a un nivel modesto, puede tener un impacto muy positivo en los procesos cognitivos del niño. El ser capaz de analizar un mismo fenómeno desde distintos puntos de vista, como si fuera a través de distintas "lentes" lingüísticas, puede influir de forma muy positiva en nuestra capacidad de pensar y entender.

La posibilidad de reflexionar sobre algo en lenguas diferentes, puede enriquecer nuestra capacidad de comprender los conceptos y ampliar los recursos de nuestro mapa conceptual. Permite asociar de manera más eficaz conceptos diferentes y ayuda al alumno a alcanzar un nivel de aprendizaje más sofisticado en general.

Epilogo

Hemos visto y oído hablar mucho acerca de los cambios que se están produciendo en nuestra sociedad, sobre todo en Europa. Los países grandes están experimentando unos procesos de cambio difíciles en muchos aspectos. A los países pequeños les resulta, a veces, más fácil el introducir cambios, y hacerlo de forma más rápida. El aprendizaje en segundas lenguas se está dando sobre todo en algunos de los países más pequeños y dinámicos y de economías boyantes de Europa. Juntamente con los procesos de integración y cambio que se están produciendo en el ámbito económico, legal y de infraestructuras, tenemos también el de la integración curricular. CLIL es una de las manifestaciones de este tipo de integración, un instrumento adicional de ayuda y apoyo a nuestros jóvenes, de utilidad tanto para el presente como para el futuro.

EL DOMINIO DEL IDIOMA A TRAVÉS DE LA LECTO-ESCRITURA EN EL PROYECTO BILINGÜE MEC/ BRITISH COUNCIL

Teresa Reilly
Bilingual Projects Manager, British Council, España

Europa está experimentando una tendencia hacia la educación bilingüe que ha ido en aumento en estos últimos años, y que es percibida como una excelente manera de equipar a los jóvenes para el futuro en una Europa crecientemente multilingüe e integrada. La iniciativa del gobierno espa-



Teresa Reilly

ñol, en colaboración con el British Council, de introducir un currículo bilingüe y bicultural en 57 escuelas de primaria y en 38 institutos de secundaria casa muy bien con esa tendencia.

La experiencia bilingüe en los 57 colegios comienza a edad muy temprana. Con solo 3 años, los niños aprenden el idioma en el entorno natural de su clase de preescolar. No existe selección alguna. Todos los alumnos, sin tener en cuenta su extracto social y/o económico, incluso los niños con necesidades educativas especiales, participan en el proyecto. Se imparten entre ocho y diez sesiones semanales en inglés a través de las materias del currículo: lenguaje, lecto-escritura, ciencias, geografía, arte y manualidades. Tal y como Fishman (2000) ha apuntado, "el concepto de educación bilingüe trata más de educación que del hecho de convertirse en bilingüe".

Al terminar la etapa primaria una alta proporción de alumnos demuestran una comprensión casi total del inglés, teniendo en cuenta los límites que impone la edad, sus capacidades y su fase de desarrollo intelectual. También muestran competencia en la lectura y se expresan con soltura, si bien cometiendo errores. La mayoría se desenvuelve bien con la escritura, no obstante para unos pocos esto representa un punto débil. Asimismo, dan muestras de haber desarrollado en mayor medida que sus compañeros no bilingües, capacidades cognitivas tales como predicción, observación, formulación de preguntas e hipótesis, clasificación, comprensión de la información, trabajo en colaboración. Los niños se encuentran en una fase de su aprendizaje en que están preparados para pasar a secundaria y continuar sus estudios de geografía y ciencia en inglés sin mayores problemas. También pueden profundizar en sus conocimientos de la lengua y literatura inglesas. Para citar a *Do Coyle (Coyle, en Marsh 2002)*: los niños "aprenden a utilizar el idioma de manera adecuada, al mismo tiempo que utilizan el idioma para aprender de manera efectiva".

El currículo

- Los 57 colegios siguen un currículo especial que fue oficialmente aprobado por el Ministerio de Educación y Ciencia en el año 2000.
- Tiene su origen en el currículo integrado que se sigue en el British Council School de Madrid, colegio que lleva más de 70 años impartiendo con éxito enseñanza bilingüe a alumnos españoles. Está basado en contenidos y capacidades tomadas de ambos currículos, el español y el británico, y cubre las áreas de lengua y lecto-escritura, ciencias, geografía, historia, arte y manualidades.
- El currículo otorga gran relevancia a la enseñanza de las habilidades de lecto-escritura en inglés desde el principio, y a la adquisición del idioma a través de textos reales, tanto de ficción como de no ficción, tomados de una gran variedad de géneros que tocan las diversas asignaturas.

Lecto-escritura en dos idiomas

"La lecto-escritura es mucho más que enseñar a leer y a escribir. La lecto-escritura abarca las cuatro competencias comunicativas (comprensión y expresión, oral y escrita). El desarrollo equilibrado de estas cuatro destrezas au-